

پینوکیو



آدمک جیبی

نوشته کارلو کولودی
نقاشی از ریچارد فلویتیه
ترجمه صادق چوبک



کتابخانه ملی

وابسته به مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران، ۱۳۸۶

Collodi, Carlo

کولودی، کارلو، ۱۸۲۶ - ۱۸۹۰.

پینوکیو: آدمک چوبی / نوشته کارلو کولودی؛ نقاشی از ریچارد فلوتیه؛ ترجمه صادق چوبک. - تهران: امیرکبیر، کتابهای شکوفه، ۱۳۶۹.
۲۴۰ ص. مصور.

ISBN 964-300-212-8

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان عطف: آدمک چوبی.

Le avventure di Pinocchio.

عنوان اصلی:

چاپ نهم: ۱۳۸۶

۱. افسانه های پریان - ایتالیا. الف. چوبک، صادق، ۱۲۹۵-۱۳۷۷، مترجم.

ب. عنوان. ج. عنوان: آدمک چوبی.

۸/۸۵۳ [ج]

۹ پ ۹ / PZ۴۴

الف ۱۳۶۹

۱۳۶۳-۶۹م

کتابخانه ملی ایران



کتابهای شکوفه

وابسته به مؤسسه انتشارات امیرکبیر

آدمک چوبی

نوشته کارلو کولودی

ترجمه صادق چوبک

چاپ هشتم: ۱۳۸۰

چاپ نهم: ۱۳۸۶

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است

ISBN 964-300-212-8

شابک ۹۶۴-۳۰۰-۲۱۲-۸

مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، میدان استقلال.

WWW.AMIR-KABIR.COM

فهرست مطالب

۴	تکه چوبی که حرف می‌زد
۸	استاد آلوبالو آن تکه چوب را به زیتو می‌دهد
۱۴	چگونه بینوکیو ساخته شد
۴۰	سوسن سخنگو
۴۴	بینوکیو گرسنگی می‌کشد
۴۸	بینوکیو پاهای خود را می‌سوزاند
۴۱	زیتو ناستایی خودش را به بینوکیو می‌دهد
۴۶	زیتو یک جفت یای نو برای بینوکیو می‌سازد
۴۰	بینوکیو کتاب خود را می‌فروشد
۴۵	پهلوان کچل‌ها از دیدن بینوکیو شاد می‌شوند
۵۰	آتشخوار عطسه می‌کند و بینوکیو را می‌بخشد
۵۶	روباه و گربه
۶۴	مهمانخانه خرنجنگ قرمز
۷۰	بینوکیو اسیر دزدان می‌شود
۷۶	دزدان بینوکیو را دار می‌زنند
۸۰	بری آبی‌مو
۸۵	بینوکیو خوب می‌شود و دروغ می‌گوید
۹۴	باز هم روباه و گربه
۹۹	بینوکیو به زندان می‌افتد

۱۰۵	۴۰- ازدهای دمان
۱۰۹	۴۱- بینوکیو سنگ می‌شود
۱۱۴	۴۲- و دزد هم می‌گیرد
۱۱۸	۴۳- تگ و تنها در دنیا
۱۳۶	۴۴- سرزمین زنبور عسل‌های پرکار
۱۴۵	۴۵- باز هم پری آبی‌مو
۱۴۰	۴۶- بینوکیو به دبستان می‌رود
۱۴۵	۴۷- جنگ هرکی به هرکی
۱۵۴	۴۸- خطر جانی
۱۶۴	۴۹- بینوکیو نزد پری برمی‌گردد
۱۷۲	۴۰- چرا مهمانی صورت نگرفت
۱۸۱	۴۱- سرزمین بازیگوشی
۱۹۰	۴۲- ناخوشی خر شدن
۱۹۹	۴۳- سرنوشت خر‌ها
۲۰۹	۴۴- نهنگ
۲۱۷	۴۵- زیتو در خانه‌ای شگفت‌انگیز
۲۲۴	۴۶- دوستان دیرین
۲۳۴	۴۷- آخرش آدم شد

اشاره

داستان پینوکیو در اصل به زبان ایتالیایی است، و نه تنها مشهورترین کتابهای ایتالیاست بلکه شهره آفاق است. پینوکیو به تمام زبانهای جهان و حتی به لهجه‌های محلی اسکاتلند و ایرلند ترجمه شده و نایفه قرن بیستم والت دیسنی^۱ نیز از روی آن فیلمی زیبا ساخته که خود شاهکار جداگانه‌ای است.

ترجمه حاضر از روی متن انگلیسی است که جوزف واکر^۲ آن را از ایتالیایی ترجمه کرده و چهره‌نگار چیره‌دست ریچارد فلوته^۳ آن را نقاشی کرده. نام حقیقی نویسنده کتاب کسارلو لورنزینی^۴ است اما کتاب را به نام ساختگی کلودی^۵ نوشته و به همین نام سرشناس شده. کلودی نام یکی از دهستانهای توسکانی است.

می‌دانیم که نویسنده خودش از آن بچه‌های شیطان روزگار بوده و در دبستان شاگرد و آموزگار را به تنگ آورده، و محیط دبستان را پر آشوب و ولوله ساخته.

کتاب در سال ۱۸۸۱ میلادی تکه‌تکه برای روزنامه بچه‌ها نوشته شده و چنان پیشوازی از طرف بچه‌های ایتالیا از آن شده که کمتر نظیر داشته و به‌زودی در جهان مشهور شده. در ایتالیا آن را به‌عنوان کتاب درسی تدریس می‌کردند. دیدن نمایش خیمه‌شب‌بازی پینوکیو لذتی دارد که از خواندن آن به تنهایی به دست نمی‌آید.

ایتالیا که سرزمین زیبایی و گاهواره هنر است قهرمانان خیمه‌شب‌بازی زیادی دارد. هر یک از استانهای آن سرزمین برای خود قهرمان مخصوص آداب و رسوم و سنن خود دارد مانند پهلوان کچل معروف ونیزی به نام پانتالونه^۶ و پهلوان کچل فلورانس به نام

1) Walt Disney
4) Lorenzini

2) Joseph Walker
5) Collodi

3) Richard Floethe
6) Pantalone

استنترلو^۷ و ژیان دویا^۸ از آن تورن، که همگی از کفر ابلیس مشهورترند اما پینوکیو چیز دیگری است.

داستان خیمه شب بازی دیگری نیز هست به نام «سان پهلوان کچله‌ها» که کارول دلاکییزا^۹ آن را نوشته و داستانش این است که همه پهلوان کچله‌های ایتالیا در فلورانس گرد هم می‌آیند تا از میان خود پادشاهی برگزینند. همگی رژه می‌روند. برخی از این پهلوانان مال صدسال پیش‌اند و طبعاً به تازه به دوران رسیده‌ها محل نمی‌گذارند و آنها را تو آدم حساب نمی‌کنند اما چیزی از آغاز نمایش نمی‌گذرد که بچه‌ها با اکثریت آراء پینوکیو را به قهرمانی برمی‌گزینند و نه تنها او را به شاهی پهلوان کچله‌های ایتالیا، بلکه شاه شاهان پهلوان کچله‌های دنیا برمی‌گزینند و تاج افتخار را بر تارک او می‌گذارند.

پینوکیو یک کتاب درسی اخلاقی است، اما نه از آن گونه کتابهای خشک اخلاقی که می‌گویند بچه باید جلو بزرگترها سر به زیر و خاموش باشد و اظهار حیات نکند و سر سفره حرف نزند و نخندد. چاشنی این کتاب انساندوستی و همدردی با مردم صلح دوست است. در این داستان کینه و انتقام و دروغ و تقیه و ظلم و نادروستی به سرحد امکان منفور، و برعکس انساندوستی و دلسوزی و مخصوصاً گذشت پسندیده شناخته شده است. از خواندن آن آینه روشن ضمیر کودکان و سینه بی‌کینه آنان صیقل می‌گیرد و تمام عمر پینوکیو را به دوستی برمی‌گزینند و فراموشی نمی‌کنند.

ص. ۷۰ ج.

7) Stenterello

8) Gianduia

9) Carol della Chiesa